

Kodolányi Gyula

## ÜZENETEK W. SH.-TŐL

### E dühhel With this rage (65, 28, 29)

„A költészetben legyen valami  
barbár, hatalmas és vad.”  
(Denis Diderot)

E dühhel *beauty* hogyan dacolhat  
With this rage a szépség hogyan dacolhat  
E dühhel a szépség hogyan *hold a plea*  
E dühhel a szépség *how shall* dacolhat

A süket *heaven* jajommal felverem  
A süket eget *with my cries* felverem  
A süket eget jajommal *trouble*  
And deaf eget jajommal felverem

Így *flatter I* a sötét arcú éjnek  
So hízelgek a sötét arcú éjnek  
Szépséggel hízelgek a sötét arcú *night*  
Így hízelgek a *swart complexioned* éjnek

Legyen a vers végtelen, barbár és vad,  
Sötét arcú dühhel csak így dacolhat  
Legyen a vers végtelen  
Végtelen  
Legyen

### Magadat megőrzöd Keeps yourself still (16, 59)

Abádi Nagy Zoltánnak

Mi hajt bennünket, barátom, s hagyunk-e  
nyomot a világban? *Revolution*,  
a forradalom volt-e ihletőnk,  
az új szerelme? Vagy az évszakok  
színpada forgott csupán, *revolution*  
*be the same*, s váltogatta ugyanazt?  
Amit tovább adtál, mindig másképp,

évről évre, mit hozott? Mit hozott  
 a forrongó, forgó hűség, szeretet?  
 Lendített-e az örök keréken  
*thy mind's imprint*, szellemed lenyomata?  
*To give yourself away keeps yourself still.*  
 Add át magad, s magadat megőrzöd.  
 Így is, itt is: nyomokban, tán örökre.

## Édes, csendes tűnődés ideje Sessions of sweet silent thought (30, 32)

*Laci öcsémnek és Apámnak*

Édes, csendes tűnődés ideje.  
*Sessions of sweet silent thought.* Lassú, édes  
*sweet* fulladás a halálba. Forró  
 halálotok, véreim! Hányszor néztem,  
 hogy szívjátok le mohón, *sweet silent*  
*thought*, édesen merengve, méregre mérget,  
 a perzselő dohánysirokkót, enyhet  
 a rideg világ hidegére! Szépek  
 voltatok, boldogok, s rettegtem én.  
 Láttam: már les rátok a bunkó halál,  
*that churl death*, messzi, titkos rokonunk.  
 És küldött rátok fulladást, s a testtől  
 megváltatok. Bugris halál, *churl death*,  
 vesztettél. Itt vannak, s én velük vagyok.

Markó Béla

## TRAVESZTIA

Fel-felparázslík odakint a rózsa,  
 s egy-egy maréknyi hamu: verebek  
 szürkéllenek a csipkés levelek  
 között, majd szertehull már minden forma,

és egybeolvad sok nappali lélek,  
 nem úgy, hogy eltűnik, csak megpihen,  
 s most ismét nem szikrázik senkiben  
 vagy semmiben, mert nem belülről égnek,